

**eMatins powered by AGES**

# **The Service of Matins**

**for Wednesday, December 25, 2019**

**Menaion - December 25  
The Nativity of our Lord Jesus Christ**

**Katavasias of Christmas I and II**

**Texts in Greek and English**

## Sources

AC Copyright © 2019 by Anthony Cook

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

**The AGES Digital Chant Stand is supported in part by generous grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.**

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**Μηναῖον - ΤΗΙ ΚΕ' ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ**

Ἡ κατὰ Σάρκα Γέννησις τοῦ Κυρίου καὶ  
Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ

**ΟΡΘΟΣ**

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος δ'.**

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.  
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι  
Κυρίου.

**Στίχ. α'.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ  
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

*ἦ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

**Στίχ. β'.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,  
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμυνάμην αὐτούς.

**Στίχ. γ'.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ  
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

*Τοῦ Μηναίου ---*

**Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.**

**Ἦχος δ'.**

Ἡ Γέννησίς σου Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως·  
ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἄστροις λατρεύοντες,  
ὑπὸ ἀστέρος ἐδιδάσκοντο, σὲ προσκυνεῖν,  
τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, καὶ σὲ  
γινώσκειν ἐξ ὕψους ἀνατολήν. Κύριε δόξα  
σοι. (ἐκ γ')

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

**Menaion - December 25**

The Nativity in the Flesh of our Lord God  
and Savior Jesus Christ

**MATINS**

**CHOIR**

**Mode 4.**

God is the Lord, and He revealed Himself  
to us. Blessed is he who comes in the name of  
the Lord. [SAAS]

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call  
upon His name.

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for  
His mercy endures forever.*

**Verse 2:** All the nations surrounded me, but  
in the name of the Lord I defended myself against  
them.

**Verse 3:** And this came about from the Lord,  
and it is wonderful in our eyes.

*From Menaion ---*

**Apolytikion of the Feast.**

**Mode 4.**

Your nativity, O Christ our God, has  
caused the light of knowledge to rise upon  
the world. For therein the worshippers of the  
stars were by a star instructed to worship  
You, the Sun of Righteousness, and to know  
You as Orient from on high. Glory to You, O  
Lord. (3) [SD]

**PRIEST**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

*(Lord, have mercy.)*

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν  
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,  
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΧΟΡΟΣ

### Κάθισμα Α'.

Τοῦ Μηναίου - -

**Ἦχος δ'. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.**

Δεῦτε ἴδωμεν πιστοί, ποῦ ἐγεννήθη  
ὁ Χριστός, ἀκολουθήσωμεν λοιπὸν  
ἐνθα ὁδεύει ὁ ἀστήρ, μετὰ τῶν Μάγων  
Ἀνατολῆς τῶν Βασιλέων. Ἄγγελοι  
ὑμνοῦσιν, ἀκαταπαύστως ἐκεῖ. Ποιμένες  
ἀγραυλοῦσιν, ὥδῃν ἐπάξιον. Δόξα ἐν  
ὑψίστοις λέγοντες, τῷ σήμερον ἐν Σπηλαίῳ  
τεχθέντι, ἐκ τῆς Παρθένου, καὶ Θεοτόκου,  
ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Δεῦτε ἴδωμεν πιστοί, ποῦ ἐγεννήθη  
ὁ Χριστός, ἀκολουθήσωμεν λοιπὸν  
ἐνθα ὁδεύει ὁ ἀστήρ, μετὰ τῶν Μάγων  
Ἀνατολῆς τῶν Βασιλέων. Ἄγγελοι  
ὑμνοῦσιν, ἀκαταπαύστως ἐκεῖ. Ποιμένες  
ἀγραυλοῦσιν, ὥδῃν ἐπάξιον. Δόξα ἐν  
ὑψίστοις λέγοντες, τῷ σήμερον ἐν Σπηλαίῳ  
τεχθέντι, ἐκ τῆς Παρθένου, καὶ Θεοτόκου,  
ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας.

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is  
the kingdom and the power and the glory,  
of the Father and of the Son and of the Holy  
Spirit, now and forever and to the ages of  
ages.

(Amen.)

## CHOIR

### Kathisma I.

From Menaion - -

**Mode 4. Joseph marveled.**

Come, believers, let us see the place  
where Christ has been born.\* With the  
Magi, those three kings who from the orient  
are,\* now let us follow to where the star is  
proceeding.\* Ceaselessly do Angels sing  
praises there.\* Shepherds in the field sing a  
worthy song,\* saying: Glory in the highest be  
to Him who\* was born today in the grotto\*  
from the Virgin and Theotokos,\* in Bethlehem  
of Judea. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

Come, believers, let us see the place  
where Christ has been born.\* With the  
Magi, those three kings who from the orient  
are,\* now let us follow to where the star is  
proceeding.\* Ceaselessly do Angels sing  
praises there.\* Shepherds in the field sing a  
worthy song,\* saying: Glory in the highest be  
to Him who\* was born today in the grotto\*  
from the Virgin and Theotokos,\* in Bethlehem  
of Judea. [SD]

**Κάθισμα Β'.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος δ'. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.**

Τί θαυμάζεις Μαριάμ; τί ἐκθαμβεῖσαι  
τῷ ἐν σοί; Ὅτι ἄχρονον Υἱόν, χρόνῳ  
ἐγέννησα φησί, τοῦ τικτομένου τὴν  
σύλληψιν μὴ διδαχθεῖσα. Ἄνανδρος εἰμί, καὶ  
πῶς τέξω Υἱόν; ἄσπορον γονὴν τίς ἐώρακεν;  
ὅπου Θεὸς δὲ βούλεται, νικᾶται φύσεως  
τάξις, ὡς γέγραπται. Χριστὸς ἐτέχθη, ἐκ τῆς  
Παρθένου, ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Τί θαυμάζεις Μαριάμ; τί ἐκθαμβεῖσαι  
τῷ ἐν σοί; Ὅτι ἄχρονον Υἱόν, χρόνῳ  
ἐγέννησα φησί, τοῦ τικτομένου τὴν  
σύλληψιν μὴ διδαχθεῖσα. Ἄνανδρος εἰμί, καὶ  
πῶς τέξω Υἱόν; ἄσπορον γονὴν τίς ἐώρακεν;  
ὅπου Θεὸς δὲ βούλεται, νικᾶται φύσεως  
τάξις, ὡς γέγραπται. Χριστὸς ἐτέχθη, ἐκ τῆς  
Παρθένου, ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας.

**Κάθισμα Γ'.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος δ'. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.**

Ὁ ἀχώρητος παντί, πῶς ἐχωρήθη ἐν  
γαστρὶ; ὁ ἐν κόλποις τοῦ Πατρὸς, πῶς ἐν  
ἀγκάλαις τῆς Μητρός; πάντως ὡς οἶδεν ὡς  
ἠθέλησε καὶ ὡς ἠυδόκησεν· ἄσαρκος γὰρ  
ὢν, ἐσαρκώθη ἐκόν· καὶ γέγονεν ὁ ὢν ὁ  
οὐκ ἦν δι' ἡμᾶς· καὶ μὴ ἐκστὰς τῆς φύσεως,  
μετέσχε τοῦ ἡμετέρου φυράματος. Διπλοῦς  
ἐτέχθη, Χριστὸς τὸν ἄνω, κόσμον θέλων  
ἀναπληρῶσαι.

**Kathisma II.**

From Menaion - - -

**Mode 4. Joseph marveled.**

Mary, why are you amazed and awed by  
what was done in you? \* And she answers,  
"For in time I have brought forth a timeless  
Son. \* But I have no understanding of His  
conception. \* Husbandless am I: how can  
I bear a son? \* Who has ever seen seedless  
childbirth? \* But where God wills, the order  
found in nature \* is overcome, as it is written."  
\* So Christ was born from the Virgin Maiden,  
\* in Bethlehem of Judea. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

Mary, why are you amazed and awed by  
what was done in you? \* And she answers,  
"For in time I have brought forth a timeless  
Son. \* But I have no understanding of His  
conception. \* Husbandless am I: how can  
I bear a son? \* Who has ever seen seedless  
childbirth? \* But where God wills, the order  
found in nature \* is overcome, as it is written."  
\* So Christ was born from the Virgin Maiden,  
\* in Bethlehem of Judea. [SD]

**Kathisma III.**

From Menaion - - -

**Mode 4. Joseph marveled.**

He whom nothing can contain has been  
contained in a womb. \* He is in the Father's  
bosom and His Mother's embrace. \* How  
can this be, but as He knows and willed and  
was well pleased. \* Fleshless as He was,  
He willingly took flesh. \* And He Who Is  
became what He was not, for us. \* And while  
departing not from His own nature, \* He  
shared in our nature's substance. \* So Christ  
was born with dual natures, \* wishing to  
replenish the world on high. [SD]

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Ὁ ἀχώρητος παντί, πῶς ἐχωρήθη ἐν γαστρὶ· ὁ ἐν κόλποις τοῦ Πατρὸς, πῶς ἐν ἀγκάλαις τῆς Μητρός· πάντως ὡς οἶδεν ὡς ἠθέλησε καὶ ὡς ἠυδόκησεν· ἄσαρκος γὰρ ὢν, ἐσαρκώθη ἐκὼν· καὶ γέγονεν ὁ Ὡν ὁ οὐκ ἦν δι' ἡμᾶς· καὶ μὴ ἐκστὰς τῆς φύσεως, μετέσχε τοῦ ἡμετέρου φυράματος. Διπλοῦς ἐτέχθη, Χριστὸς τὸν ἄνω, κόσμον θέλων ἀναπληρῶσαι.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Glory. Both now. **Repeat.**

He whom nothing can contain has been contained in a womb. \* He is in the Father's bosom and His Mother's embrace. \* How can this be, but as He knows and willed and was well pleased. \* Fleshless as He was, He willingly took flesh. \* And He Who Is became what He was not, for us. \* And while departing not from His own nature, \* He shared in our nature's substance. \* So Christ was born with dual natures, \* wishing to replenish the world on high. [SD]

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For blessed is your name, and glorified is your kingdom, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἀντίφωνον Α'.**

**Ἦχος δ'.**

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με  
πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον  
Σωτήρ μου. (δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ  
τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε  
ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

Δόξα.

Ἀγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται,  
καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ  
τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς  
χάριτος ῥεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν  
κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

**Προκείμενον. Ψαλμὸς 109.**

Ἐκ γαστρὸς πρὸ ἑωσφόρου ἐγέννησά  
σε. Ὡμοσε Κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται.  
(δίς)

**Στίχ.** Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου·  
Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς  
ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

Ἐκ γαστρὸς πρὸ ἑωσφόρου ἐγέννησά  
σε. Ὡμοσε Κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν  
Ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ

**CHOIR**

**Antiphon I.**

**Mode 4.**

Since my youth have many passions  
waged war against me. O my Savior,  
nonetheless help me and save me. (2) [SD]

You, the haters of Zion, be put to shame  
by the Lord, for like thatch in fire you will be  
completely dried up. (2) [SD]

Glory.

From the Holy Spirit every soul receives  
life, and through cleansing is lifted and  
brightened, in a hidden, sacred manner, by  
the trinal Monad. [SD]

Both now.

From the Holy Spirit do the streams of  
grace well forth; they irrigate everything  
created, so that life be engendered. [SD]

**Prokeimenon. Psalm 109.**

I have begotten You from the womb  
before the morning star. The Lord swore and  
will not repent. (2)

**Verse:** *The Lord said to my Lord: "Sit at My  
right hand, until I make your enemies the footstool  
of Your feet."*

I have begotten You from the womb  
before the morning star. The Lord swore and  
will not repent. [SAAS]

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

**PRIEST**

For you are holy, our God, who rest  
among the Saints, and to you we give glory,



Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**Ἦχος β'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)  
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

**ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς Ωραίας πύλης)**

**Ματ 1:18-25**

Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γέννησις οὕτως ἦν. Μνηστευθείσης γὰρ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὗρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου. Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν. ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου

to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

**Mode 2.**

Let everything that breathes praise the Lord. (2) Let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

**DEACON**

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

**DEACON**

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

**PRIEST**

Peace be with all.

(And with your spirit.)

**PRIEST**

The reading is from the Holy Gospel according to Matthew.

**DEACON**

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

**PRIEST (from the gate)**

**Mt. 1:18-25**

Now the birth of Jesus Christ took place in this way. When his mother Mary had been betrothed to Joseph, before they came together she was found to be with child of the Holy Spirit; and her husband Joseph, being a just man and unwilling to put her to shame, resolved to divorce her quietly. But as he considered this, behold, an angel of the



κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων· Ἰωσήφ υἱὸς Δαυΐδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαριάμ τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ Πνεύματος ἐστὶν Ἁγίου. τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστὶ μεθερμηνευόμενον μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός. Διεγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου καὶ παρέλαβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκε τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

### Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Παντιεῖς με ὕσσωπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, do not fear to take Mary your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit; she will bear a son, and you shall call his name Jesus, for he will save his people from their sins." All this took place to fulfill what the Lord had spoken by the prophet: "Behold, a virgin shall conceive and bear a son, and his name shall be called Emmanuel" (which means, God with us). When Joseph woke from sleep, he did as the angel of the Lord commanded him; he took his wife, but knew her not until she had borne a son; and he called his name Jesus. [RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

## READER

### Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You

Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην·  
ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.  
Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν  
ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου  
ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν  
ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον  
ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με  
ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά  
σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.  
Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου  
σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν  
με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ  
ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με  
ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας  
μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν  
δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου  
ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν  
αἴνέσιν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα  
ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία  
τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν  
συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς  
οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ  
εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ  
τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν  
δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.  
Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου  
μόσχους.

Τοῦ Μηναίου - - -

**ΧΟΡΟΣ**

Δόξα. **Ἦχος β'.**

Τὰ σύμπαντα σήμερον, χαρᾶς  
πληροῦνται. Χριστὸς ἐτέχθη ἐκ τῆς  
Παρθένου.

Καὶ νῦν.

Τὰ σύμπαντα σήμερον, χαρᾶς  
πληροῦνται. Χριστὸς ἐτέχθη ἐκ τῆς  
Παρθένου.

shall make me hear joy and gladness; my  
bones that were humbled shall greatly rejoice.  
Turn Your face from my sins, and blot out  
all my transgressions. Create in me a clean  
heart, O God, and renew a right spirit within  
me. Do not cast me away from Your presence,  
and do not take Your Holy Spirit from me.  
Restore to me the joy of Your salvation,  
and uphold me with Your guiding Spirit.  
I will teach transgressors Your ways, and  
the ungodly shall turn back to You. Deliver  
me from bloodguiltiness, O God, the God of  
my salvation, and my tongue shall greatly  
rejoice in Your righteousness. O Lord, You  
shall open my lips, and my mouth will declare  
Your praise. For if You desired sacrifice, I  
would give it; You will not be pleased with  
whole burnt offerings. A sacrifice to God  
is a broken spirit, a broken and humbled  
heart God will not despise. Do good, O Lord,  
in Your good pleasure to Zion, and let the  
walls of Jerusalem be built; then You will be  
pleased with a sacrifice of righteousness, with  
offerings and whole burnt offerings; then shall  
they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

From Menaion - - -

**CHOIR**

Glory. **Mode 2.**

All things are filled with joy today, for  
Christ is born from the Virgin. [SD]

Both now.

All things are filled with joy today, for  
Christ is born from the Virgin. [SD]

**Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. β'.**

**Στίχ.** Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη. Σήμερον δέχεται ἡ Βηθλεέμ, τὸν καθήμερον διὰ παντὸς σὺν Πατρὶ. Σήμερον Ἄγγελοι τὸ βρέφος τὸ τεχθέν, θεοπρεπῶς δοξολογοῦσι. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων Χαράλαμπος καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ

**Idiomelon. Mode pl. 2.**

**Verse:** *Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.* [SAAS]

Glory to God in the highest, and peace on earth. Today Bethlehem receives him who is ever seated with the Father. Today Angels glorify in a manner fitting God the babe that is born. Glory to God in the highest, and on earth peace, and good will among men. [SD]

**DEACON**

O God, save your people and bless your inheritance. Look upon your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us your rich mercies, through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, the power of the precious and life giving Cross, the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers among the Saints, the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George the Victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore the Teron, and Theodore the General, Menas the Wonderworker, the Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine,

πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,  
Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,  
Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ  
Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ  
Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων  
Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν  
Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνη πολυέλεε  
Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν  
δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

### ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία  
τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ  
εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ  
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Μηναίου ---

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

**Ὑπακοή. Ἦχος πλ. δ'.**

Τὴν ἀπαρχὴν τῶν Ἑθνῶν, ὁ οὐρανὸς σοι  
προσεκόμισε, τῷ κειμένῳ νηπίῳ ἐν φάτνῃ,  
δι' ἀστέρος τοὺς Μάγους καλέσας· οὓς  
καὶ κατέπληττεν, οὐ σκῆπτρα καὶ θρόνοι,  
ἀλλ' ἐσχάτη πτωχεία· τί γὰρ εὐτελέστερον  
σπηλαίου; τί δὲ ταπεινότερον σπαργάνων;  
ἐν οἷς διέλαμψεν ὁ τῆς Θεότητός σου  
πλοῦτος. Κύριε δόξα σοι.

### Κοντάκιον.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος γ'. Ἀντόμελον.**

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν ὑπερούσιον  
τίκτει, καὶ ἡ γῆ τὸ Σπήλαιον, τῷ ἀπροσίτῳ  
προσάγει. Ἄγγελοι μετὰ Ποιμένων  
δοξολογοῦσι. Μάγοι δὲ μετὰ ἀστέρος  
ὁδοιποροῦσι δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγεννήθη,  
Παῖδιον νέον, ὁ πρὸ αἰώνων Θεός.

Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene;  
of our holy God-bearing Fathers; (**local patron  
saint**); the holy and righteous ancestors of  
God Joachim and Anna, and of all your Saints.  
We beseech you, only merciful Lord, hear us  
sinners who pray to you and have mercy on  
us.

### CHOIR

Lord, have mercy. (12)

### PRIEST

Through the mercy, compassion, and love  
of mankind of your only-begotten Son, with  
whom you are blessed, together with your  
all-holy, good and life-giving Spirit, now and  
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Menaion ---

### READER

**Hypakoe. Mode pl. 4.**

Heaven called the Magi by a star, and  
thus it brought the first-fruits of the Gentiles  
to You, the infant lying in the manger. And  
they were amazed, not by scepters and  
thrones, but by the utter poverty. For what is  
more shabby than a cave? And what is more  
humble than swaddling clothes? But it was  
through these that the riches of your divinity  
shone forth. Lord, glory to You! [SD]

### Kontakion.

From Menaion ---

**Mode 3. Automelon.**

On this day the Virgin gives \* birth to the  
Super-essential. \* To the Unapproachable, \*  
earth is providing the grotto. \* Angels sing  
and with the shepherds offer up glory. \*  
Following a star the Magi are still proceeding.

**Ὁ Οἶκος.**

Τὴν Ἐδὲμ Βηθλεὲμ ἤνοιξε, δεῦτε ἴδωμεν· τὴν τρυφὴν ἐν κρυφῇ εὗρομεν, δεῦτε λάβωμεν, τὰ τοῦ Παραδείσου ἔνδον τοῦ Σπηλαίου. Ἐκεῖ ἐφάνη ρίζα ἀπότιστος, βλαστάνουσα ἄφεσιν· ἐκεῖ εὐρέθη φρέαρ ἀνώρυκτον, οὗ πιεῖν Δαυῖδ πρὶν ἐπεθύμησεν· ἐκεῖ Παρθένος τεκοῦσα βρέφος, τὴν δίψαν ἔπαυσεν εὐθύς, τὴν τοῦ Ἀδὰμ καὶ τοῦ Δαυῖδ· διὰ τοῦτο πρὸς τοῦτο ἐπειχθῶμεν, οὗ ἐτέχθη, Παιδίον νέον, ὁ πρὸ αἰώνων Θεός.

**Συναξάριον.**

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ΚΕ' τοῦ αὐτοῦ μηνὸς ἡ κατὰ σάρκα Γέννησις τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἡ Προσκύνησις τῶν Μάγων.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῶν Θεασσαμένων Ποιμένων τὸν Κύριον.

Αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Καταβασίαι τῆς Χριστοῦ  
Γεννήσεως Α' καὶ Β'  
Ὡδὴ α'. Ἦχος α'.**

Χριστὸς γεννᾶται, δοξάσατε, Χριστὸς ἐξ οὐρανῶν, ἀπαντήσατε, Χριστὸς ἐπὶ γῆς, ὑψώθητε, ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἐν εὐφροσύνῃ, ἀνυμνήσατε λαοί, ὅτι δεδόξασται.

\* He was born for our salvation, a newborn Child, the pre-eternal God. [SD]

**Oikos.**

Bethlehem has opened Eden. Come, let us see. We have found the hidden delight. Come, let us receive the things of Paradise inside the Cave. There, we shall see an unwatered root that blossomed forgiveness. There, we shall find an undug well, from which David of old desired to drink. There, the Virgin quenched the thirst of both Adam and David, when she gave birth to her baby. So let us go there now, where He was born a newborn Child, the pre-eternal God. [SD]

**Synaxarion.**

From the Menaion.

On December 25 is the Nativity according to the flesh of our Lord, God and Savior Jesus Christ.

On this day we commemorate the Adoration of the Magi.

On this day we also commemorate the Shepherds who saw the Lord.

To Him be glory to the ages of ages. Amen.

**CHOIR**

**Katavasias of Christmas I and II**

**Ode i. Mode 1.**

Christ is born; glorify Him! \* Christ is come from heaven; go and meet Him. \* Christ is on earth; arise to Him. \* Sing to the Lord, all you who dwell on the earth; \* and in merry spirits, O you peoples, praise His birth. \* For He is glorified. [SD]



**Ἰαμβικός. Ἦχος α'.**

Ἐσωσε λαόν, θαυματουργῶν Δεσπότης,  
 \* Ὑγρὸν θαλάσσης κῦμα χερσώσας πάλαι.  
 \* Ἐκὼν δὲ τεχθεὶς ἐκ Κόρης, τρίβον βατήν, \*  
 Πόλου τίθησιν ἡμῖν, ὃν κατ οὐσίαν, \* Ἰσὸν  
 τε Πατρί, καὶ βροτοῖς δοξάζομεν.

**Ὠδὴ γ'.**

Τῷ πρὸ τῶν αἰώνων, ἐκ Πατρὸς  
 γεννηθέντι ἀρρέευστως Υἱῷ, καὶ ἐπ' ἐσχάτων  
 ἐκ Παρθένου, σαρκωθέντι ἀσπόρως, Χριστῷ  
 τῷ Θεῷ βοήσωμεν· Ὁ ἀνυψώσας τὸ κέρας  
 ἡμῶν, Ἅγιος εἰ Κύριε.

**Ἰαμβικός.**

Νεῦσον πρὸς ὕμνους οἰκετῶν Εὐεργέτα,  
 \* Ἐχθροῦ ταπεινῶν τὴν ἐπηρμένην ὀφρύν,  
 \* Φέρων τε Παντεπόπτα τῆς ἀμαρτίας, \*  
 Ὑπερθεν ἀκλόνητον, ἐστηριγμένους, \*  
 Μάκαρ, μελωδοὺς τῇ βάσει τῆς πίστεως.

**Ὠδὴ δ'.**

Ῥάβδος ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσσαί, καὶ  
 ἄνθος ἐξ αὐτῆς Χριστέ, ἐκ τῆς Παρθένου  
 ἀνεβλάστησας, ἐξ ὅρους ὁ αἰνετός,  
 κατασκίου δασέος, ἦλθες σαρκωθεὶς ἐξ  
 ἀπειράνδρου, ὁ ἄυλος καὶ Θεός, Δόξα τῇ  
 δυνάμει σου, Κύριε.

**Ἰαμβικός.**

Γένους βροτείου τὴν ἀνάπλασιν πάλαι,  
 \* Αἰδῶν Προφήτης Ἀββακούμ, προμηνύει,  
 \* Ἰδεῖν ἀφράστως ἀξιωθεὶς τὸν τύπον. \*  
 Νέον βρέφος γάρ, ἐξ ὅρους τῆς Παρθένου, \*  
 Ἐξηλθε λαῶν, εἰς ἀνάπλασιν Λόγος.

**Iambic. Mode 1.**

Working signs of old the Master saved the  
 people, \* replacing fluid waves of the sea with  
 dry land. \* Now born of a Maid by His own  
 will, He has made \* passable a way to heaven.  
 Him, in essence \* equal to mankind and the  
 Father, we glorify. [SD]

**Ode iii.**

To the Son, begotten \* without flux, of the  
 Father, before the ages, \* and who was lately  
 made incarnate \* of the Virgin without seed;  
 \* to Christ God now let us cry aloud: \* You  
 have exalted the horn of our strength. Only  
 You are holy, O Lord. [SD]

**Iambic.**

Hearken, Benefactor, to the hymns of  
 Your servants, \* and humble the arrogant  
 contempt of the foe. \* Carry us Your  
 musicians, all-seeing Master, \* high above all  
 sin, immovably established \* firmly on the  
 Faith's foundation, O Blessed One. [SD]

**Ode iv.**

Jesse's root produced a branch, O Christ, \*  
 and You its flower blossomed forth, \* from the  
 Virgin who by Habakkuk prophetically once  
 was called \* overshadowed, dense mountain.  
 \* From her who knew not man You came  
 incarnate, \* the immaterial God. \* Glory to  
 Your power, O Lord. [SD]

**Iambic.**

Prophet Habakkuk in his ode was  
 foretelling \* mankind's remaking, when of old  
 he was granted \* to see its type in a manner  
 past expression: \* From the Virgin mountain  
 as a newborn infant \* the Logos emerged, to  
 refashion the peoples. [SD]

**Ὡδὴ ε'.**

Θεὸς ὦν εἰρήνης, Πατὴρ οἰκτιρμῶν,  
τῆς μεγάλης Βουλῆς σου τὸν Ἄγγελον,  
εἰρήνην παρεχόμενον, ἀπέστειλας ἡμῖν·  
ὅθεν θεογνωσίας, πρὸς φῶς ὁδηγηθέντες,  
ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντες, δοξολογοῦμέν σε,  
Φιλάνθρωπε.

**Ἰαμβικός.**

Ἐκ νυκτὸς ἔργων, ἐσκοτισμένης πλάνης  
\* Ἰασμὸν ἡμῖν Χριστὲ τοῖς ἐγρηγόρως, \*  
Νῦν σοι τελοῦσιν ὕμνον, ὡς εὐεργέτη, \*  
Ἐλθοῖς πορίζων εὐχερῇ τε τὴν τρίβον, \*  
Καθ' ἣν ἀνατρέχοντες, εὔροῖμεν κλέος.

**Ὡδὴ ς'.**

Σπλάγχνων Ἰωνᾶν, ἔμβρυον ἀπήμεσεν,  
ἐνάλιος θῆρ, οἷον ἐδέξατο, τῇ Παρθένῳ  
δέ, ἐνοικήσας ὁ Λόγος καὶ σάρκα λαβών,  
διελήλυθε φυλάξας ἀδιάφθορον· ἥς  
γάρ, οὐχ ὑπέστη ρεύσεως, τὴν τεκοῦσαν,  
κατέσχευ ἀπήμαντον.

**Ἰαμβικός.**

Ναίων Ἰωνᾶς, ἐν μυχοῖς θαλαττίοις,  
\* Ἐλθεῖν ἐδεῖτο, καὶ ζάλην ἀπαρκέσαι. \*  
Νυγεῖς ἐγὼ δέ, τῷ τυραννοῦντος βέλει, \*  
Χριστὲ προσαυδῶ, τὸν κακῶν ἀναιρέτην, \*  
Θᾶπτον μολεῖν σε τῆς ἐμῆς ῥαθυμίας.

**Ὡδὴ ζ'.**

Οἱ Παῖδες εὐσεβεῖα συντραφέντες,  
δυσσεβοῦς προστάγματος  
καταφρονήσαντες, πυρὸς ἀπειλὴν οὐκ  
ἐπτοήθησαν, ἀλλ' ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς

**Ode v.**

God of peace and Father of mercies,  
Your Son \* You have sent unto us as Your  
messenger, \* the Angel of great counsel who  
is granting peace. \* Therefore having been  
guided to the light of godly knowledge, \*  
waking from the night to dawn, we sing Your  
glory, O Lover of man. [SD]

**Iambic.**

Would that You come, O Christ, to us  
who once were darkened \* by the night of  
works of error, but who offer \* hymns to  
You wakefully now, O Benefactor. \* Grant us  
forgiveness, and make easy the pathway. \*  
Ascending this path may we also find glory.

[SD]

**Ode vi.**

Such as it received \* Jonah as an embryo,  
the sea beast disgorged him from its bowels  
intact. \* With the Virgin, though, when the  
Logos had dwelt in her taking on flesh, \*  
He came forth from her preserving her yet  
incorrupt. \* For from her no fluxion suffered  
He, \* and He kept her unaltered in childbirth.

[SD]

**Iambic.**

Jonah, as he sat in the sea's deepest  
caverns, \* implored to come to You and out  
of the tempest. \* But as for me, by the tyrant's  
arrows wounded, \* I pray You, O Christ, the  
Destroyer of evil, \* come to me quicker than  
my soul's own indifference. [SD]

**Ode vii.**

The Servants nurtured piously together,  
\* with contempt regarding the impious  
king's decree, \* intrepidly faced the threat of  
holocaust, \* and while standing in the midst



ἐστῶτες ἔψαλλον, ὁ τῶν Πατέρων Θεὸς  
εὐλογητὸς εἶ.

### Ἰαμβικός.

Τῷ παντάνακτος ἐξεφάλισαν πόθῳ,  
\* Ἀπλητα θυμαίνοντος ἡγκιστρωμένοι, \*  
Παῖδες τυράννου δύσθεον γλωσσαλγίαν,  
\* Οἷς εἵκαθε πῦρ ἄσπετον, τῷ Δεσπότῃ, \*  
Λέγουσιν· Εἰς αἰῶνας εὐλογητὸς εἶ.

### Ὠδὴ η'.

Θαύματος ὑπερφυοῦς ἡ δροσοβόλος,  
ἐξεκόνισε κάμιнос τύπον· οὐ γὰρ οὖς  
ἐδέξατο φλέγει Νέους, ὥς οὐδὲ πῦρ τῆς  
Θεότητος, Παρθένου ἦν ὑπέδυ νηδύν· διὸ  
ἀνυμνοῦντες ἀναμέλψωμεν· Εὐλογεῖτω ἡ  
Κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψούτω  
εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

### Ἰαμβικός.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν  
τὸν Κύριον.

Μήτηραν ἀφλέκτως εἰκονίζουσι Κόρης,  
\* Οἱ τῆς παλαιᾶς πυρπολούμενοι νέοι,  
\* Ὑπερφυῶς κύουσιν, ἐσφραγισμένην.  
\* Ἀμφω δὲ δρῶσα, θαυματουργία μιᾷ, \*  
Λαοὺς πρὸς ὕμνον ἐξανίστησι χάρις.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν  
ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

of flames they chanted thus, \* saying: O God  
of the fathers, You are blessed. [SD]

### Iambic.

As the three young men were ensnared  
by the longing \* for the King of all, hence  
they disdained the tyrant's \* impious chatter,  
though he was very angry. \* The infinite fire  
yielded to them, who uttered, \* Blessed are  
You, O Master, unto the ages. [SD]

### Ode viii.

Babylon's bedewing furnace bore the  
image \* of an extraordinary wonder. \* For  
it did not burn the youths it accepted, \*  
nor did the fire of Divinity consume the  
Virgin's womb wherein it went. \* So let us  
melodiously chant in praise: \* Let all creation  
bless and extol the Lord, \* and let it exalt Him  
supremely to the ages. [SD]

### Iambic.

*We praise and we bless and we worship the  
Lord.*

Standing in fire without burning, the  
young men \* did of old portray thus the  
womb of the Maiden. \* Remaining sealed,  
supernaturally it gave birth. \* Grace with a  
single miracle-working power \* did both, and  
rouses all the peoples to sing praise. [SD]

### DEACON

Let us honor and magnify in song the  
Theotokos and the Mother of the light.

**ΧΟΡΟΣ**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ὡδὴ θ'.**

**Κανὼν Α'.**

**Ἦχος α'. Ὁ Εἰσμός.**

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν  
καὶ ἐνδοξοτέραν, τῶν ἄνω στρατευμάτων.

Μυστήριον ξένον, ὁρῶ καὶ παράδοξον!  
οὐρανὸν τὸ Σπήλαιον, θρόνον Χερουβικόν,  
τὴν Παρθένον, τὴν φάτνην χωρίον, ἐν ᾧ  
ἀνεκλήθη ὁ ἀχώρητος, Χριστὸς ὁ Θεός, ὃν  
ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

**Τροπάρια.**

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὸν ἐκ τῆς  
Παρθένου, Θεὸν σαρκὶ τεχθέντα.

Ἐξαίσιον δρόμον, ὁρῶντες οἱ Μάγοι,  
ἀσυνήθους νέου ἀστέρος ἀρτιφατοῦς,  
οὐρανίου ὑπερλάμποντος, Χριστὸν Βασιλέα  
ἐτεκμήραντο, ἐν γῇ γεννηθέντα Βηθλεέμ,  
εἰς σωτηρίαν ἡμῶν.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὸν ἐν τῷ  
Σπηλαίῳ, τεχθέντα Βασιλέα.

Νηγενὲς Μάγων λεγόντων, παιδίον  
Ἄναξ, οὗ ἀστήρ ἐφάνη, ποῦ ἐστίν; εἰς γὰρ  
ἐκείνου προσκύνησιν ἤκομεν· μανεῖς ὁ  
Ἡρώδης ἐταράττετο, Χριστὸν ἀνελεῖν, ὁ  
θεομάχος φρουαττόμενος.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τῶν ὑπὸ τῶν  
Μάγων, Θεὸν προσκυνηθέντα.

Ἠκρίβωσε χρόνον Ἡρώδης ἀστέρος,  
οὗ ταῖς ἡγεσίαις οἱ Μάγοι ἐν Βηθλεέμ,  
προσκυνοῦσι Χριστῷ σὺν δώροις· ὕψ'

**CHOIR**

From Menaion ---

**Ode ix.**

**Canon I.**

**Mode 1. Heirmos.**

*O my soul, magnify her who is greater in  
honor and in glory than the armies of heaven.*

I see here a strange and paradoxical  
mystery. \* For, behold, the grotto is heaven;  
\* cherubic throne is the Virgin; \* the manger  
a grand space \* in which Christ our God the  
uncontainable reclined as a babe; \* Whom in  
extolling do we magnify. [SD]

**Troparia.**

*O my soul, magnify God who was born in the  
flesh from a Virgin.*

The wise men concluded from their  
observations of \* the extraordinary path of  
the peculiar nova which had lately \* appeared  
and was shining more brightly than anything  
in outer space, \* that Christ the King was born  
on earth, in Bethlehem to save our souls. [SD]

*O my soul, magnify the King who was born as  
an infant in the grotto.*

When Magi came saying: "Where is  
the newly born \* child King whose star has  
appeared? \* For we have come to adore Him \*  
with gold, myrrh and incense," \* then Herod,  
the enemy of God, was vexed, and madly  
incensed, \* fuming he plotted how to murder  
Christ. [SD]

*O my soul, magnify God who was worshiped  
by the Magi.*

Herod ascertained the exact time the star  
appeared; \* by the guidance of which the wise  
men \* with gifts in Bethlehem worshipped  
Christ; \* by Whom they were directed \* to go

οὗ πρὸς Πατρίδα ὁδηγούμενοι, δεινὸν  
παιδοκτόνον, ἐγκατέλιπον παιζόμενον.

Τοῦ Μηναιίου - -

**Κανὼν Ἰαμβικός.  
Ἦχος α'. Ὁ Εἰρμός.**

Σήμερον ἡ Παρθένος, τίκτει τὸν  
Δεσπότην, ἔνδον ἐν τῷ Σπηλαίῳ.

Στέργειν μὲν ἡμᾶς, ὡς ἀκίνδυνον φόβῳ,  
\* Ῥᾶον σιωπὴν, τῷ πόθῳ δὲ Παρθένε, \*  
Ὑμνοὺς ὑφαίνειν, συντόνως τεθηγμένους,  
\* Ἐργῶδές ἐστιν, ἀλλὰ καὶ Μήτηρ σθένης, \*  
Ὅση πέφυκεν ἡ προαίρεσις δίδου.

Σήμερον ὁ Δεσπότης, τίκτεται ὡς  
βρέφος, ὑπὸ Μητρὸς Παρθένου.

Στέργειν μὲν ἡμᾶς, ὡς ἀκίνδυνον φόβῳ,  
\* Ῥᾶον σιωπὴν, τῷ πόθῳ δὲ Παρθένε, \*  
Ὑμνοὺς ὑφαίνειν, συντόνως τεθηγμένους,  
\* Ἐργῶδές ἐστιν, ἀλλὰ καὶ Μήτηρ σθένης, \*  
Ὅση πέφυκεν ἡ προαίρεσις δίδου.

**Δόξα.**

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τῆς  
τρισυποστάτου, καὶ ἀδιαιρέτου, Θεότητος τὸ  
κράτος.

Τύπους ἀφεγγεῖς καὶ σκιάς  
παρηγμένας, \* Ὡ Μήτηρ ἀγνή, τοῦ Λόγου  
δεδορκότες, \* Νέου φανέντος, ἐκ πύλης  
κεκλεισμένης, \* Δοξούμενοί τε, τῆς  
ἀληθείας φάος, \* Ἐπαξίως σὴν εὐλογοῦμεν  
γαστέρα.

**Καὶ νῦν.**

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν  
λυτρωσαμένην, ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρας.

Πόθου τετευχώς, καὶ Θεοῦ παρουσίας,  
\* Ὁ χριστοτερπῆς λαὸς ἡξιωμένος, \*

to their country by another way, \* abandoning  
that terrible, ridiculous infanticide. [SD]

From Menaion - -

**Iambic Canon.  
Mode 1. Heirmos.**

*Today the holy Virgin gives birth to the  
Master within the cave and grotto.*

Easier for us is from fear to love silence,  
\* free of any peril as it is, O Virgin; \* whereas  
to weave stirring hymns out of longing \* in  
earnest, is difficult. Therefore, O Mother, \*  
give us strength to match our volition, we  
pray you. [SD]

*Today our Lord and Master is born as an  
infant; His Mother is a virgin.*

Easier for us is from fear to love silence,  
\* free of any peril as it is, O Virgin; \* whereas  
to weave stirring hymns out of longing \* in  
earnest, is difficult. Therefore, O Mother, \*  
give us strength to match our volition, we  
pray you. [SD]

**Glory.**

*O my soul, magnify the power of the Godhead,  
that is three hypostases and also undivided.*

We have clearly seen the obscure types  
and shadows \* fulfilled; and the light of the  
truth we perceive now, \* O pure Theotokos  
and Mother of the Logos \* who lately came  
forth from the gate that had been closed.  
\* Worthily we bless your womb, all-holy  
Virgin. [SD]

**Both now.**

*O my soul, magnify the ever-virgin Maid who  
from the curse has redeemed us.*

Having been granted the longed-for  
experience \* of the Advent of God, the Christ-

Νῦν ποτνιαῖται τῆς παλιγγενεσίας. \* Ὡς  
ζωοποιοῦ· τὴν χάριν δὲ Παρθέने, \* Νέμοις  
ἄχραντε, προσκυνῆσαι τὸ κλέος.

**Καταβασίαι**  
**Κανὼν Α΄. Ἦχος α΄.**

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν  
καὶ ἐνδοξοτέραν, τῶν ἄνω στρατευμάτων.

Μυστήριον ξένον, ὁρῶ καὶ παρὰδοξον!  
οὐρανὸν τὸ Σπήλαιον, θρόνον Χερουβικόν,  
τὴν Παρθένον, τὴν φάτνην χωρίον, ἐν ᾧ  
ἀνεκλήθη ὁ ἀχώρητος, Χριστὸς ὁ Θεός, ὃν  
ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

**Ἰαμβικός. Ἦχος α΄.**

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν  
λυτρωσαμένην, ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρας.

Στέργειν μὲν ἡμᾶς, ὥς ἀκίνδυνον φόβῳ,  
\* Ῥᾶον σιωπῇν, τῷ πόθῳ δὲ Παρθέने, \*  
ᾠμους ὑφαίνειν, συντόνως τεθηγμένους,  
\* Ἐργῶδές ἐστιν, ἀλλὰ καὶ Μήτηρ σθένος, \*  
Ὅση πέφυκεν ἡ προαίρεσις δίδου.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

pleasing people \* tearfully prays to see the  
regeneration, \* the life-giving Baptism. All-  
pure and holy Virgin, \* grant us the favor, to  
venerate that glory. [SD]

**Katavasia**  
**Canon I. Mode 1.**

*O my soul, magnify her who is greater in  
honor and in glory than the armies of heaven.*

I see here a strange and paradoxical  
mystery. \* For, behold, the grotto is heaven;  
\* cherubic throne is the Virgin; \* the manger  
a grand space \* in which Christ our God the  
uncontainable reclined as a babe; \* Whom in  
extolling do we magnify. [SD]

**Iambic. Mode 1.**

*O my soul, magnify the ever-virgin Maid who  
from the curse has redeemed us.*

Easier for us is from fear to love silence,  
\* free of any peril as it is, O Virgin; \* whereas  
to weave stirring hymns out of longing \* in  
earnest, is difficult. Therefore, O Mother, \*  
give us strength to match our volition, we  
pray you. [SD]

**DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

*(Lord, have mercy.)*

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἐξαποστειλάριον.**

Τοῦ Μηναίου - -

**Ἦχος γ'. Αὐτόμελον.**

Ἐπεσκέψατο ἡμᾶς, ἐξ ὕψους ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ἀνατολὴ ἀνατολῶν, καὶ οἱ ἐν σκότει καὶ σκιά, εὗρομεν τὴν ἀλήθειαν· καὶ γὰρ ἐκ τῆς Παρθένου ἐτέχθη ὁ Κύριος. (ἐκ γ')

**Οἱ Αἱνοί. Ἦχος δ'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

(To You, O Lord.)

**PRIEST**

For all the powers of heaven praise You and give You glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**CHOIR**

**Exaposteilarion.**

From Menaion - -

**Mode 3. Automelon.**

Our Savior from on high \* the Orient from the East \* visited us who in the dark \* and shadow hitherto had lain; \* now we have found the truth indeed. \* And this is so because from the Virgin the Lord is born. (3)

[SD]

**Lauds. Mode 4.**

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα  
καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα  
καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ  
πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ  
πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ  
νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη  
τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ  
ὑψώσει κέρασ λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ,  
λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἢ αἴνεσις αὐτοῦ  
ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν,  
καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ  
αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν  
τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει  
πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται  
ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ  
ὀμοφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χειρσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς  
ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ  
τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον· δόξα  
αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which  
perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all  
cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and  
flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all  
judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger,  
let them praise the Lord's name, for His name alone is  
exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He  
shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel,  
a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the  
assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let  
the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with  
tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He  
shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall  
greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and  
a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving  
among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles  
with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this  
glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the  
firmament of His power.



**Στιχηρὰ τῆς ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Στιχηρὸν Α'. Ἰδιόμελον. Ἦχος δ'.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλήθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Εὐφραίνεσθε Δίκαιοι, οὐρανοὶ ἀγαλλιᾶσθε, σκιρτήσατε τὰ ὄρη, Χριστοῦ γεννηθέντος, Παρθένος κατέξεται, τὰ Χερουβὶμ μιμουμένη, βαστάζουσα ἐν κόλποις, Θεὸν Λόγον σαρκωθέντα. Ποιμένες τὸν τεχθέντα δοξάζουσι. Μάγοι τῷ Δεσπότῃ δῶρα προσφέρουσιν. Ἄγγελοι ἀνυμνοῦντες λέγουσιν· Ἀκατάληπτε Κύριε, δόξα σοι.

**Στιχηρὸν Β'. Ἰδιόμελον. Ἦχος δ'.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Ὁ Πατὴρ εὐδόκησεν, ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἡ Παρθένος ἔτεκε, Θεὸν ἐνανθρωπήσαντα, Ἀστὴρ μηνύει· Μάγοι προσκυνοῦσι· Ποιμένες θαυμάζουσι, καὶ ἡ κτίσις ἀγάλλεται.

**Στιχηρὸν Γ'. Ἰδιόμελον. Ἦχος δ'.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Θεοτόκε Παρθένε, ἡ τεκοῦσα τὸν Σωτῆρα, ἀνέτρεψας τὴν πρώτην κατάραν τῆς Εὕας, ὅτι Μήτηρ γέγονας, τῆς εὐδοκίας τοῦ Πατρὸς, βαστάζουσα ἐν κόλποις, Θεὸν Λόγον σαρκωθέντα. Οὐ φέρει το μυστήριον ἔρευναν· πίστει μόνῃ τοῦτο πάντες δοξάζομεν, κρίζοντες μετὰ σοῦ καὶ λέγοντες· Ἀνερμήνευτε Κύριε, Δόξα σοι.

**Stichera for the Feast.**

From Menaion - - -

**Sticheron 1. Idiomelon. Mode 4.**

*Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]*

You righteous, be glad in heart; and the heavens, be exultant. Leap for joy, O mountains, at the birth of the Messiah. Resembling the Cherubim, the Virgin Maiden is seated and holds in her embraces God the Logos incarnate. The shepherds glorify the newborn Babe; Magi bring the Master their precious gifts. Angels are singing hymns of praise, and say, "O Lord incomprehensible, glory to You." [SD]

**Sticheron 2. Idiomelon. Mode 4.**

*Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]*

The Father was well pleased; the Logos became flesh; and the Virgin gave birth to God who became man. A Star reveals Him; Magi bow in worship; Shepherds marvel, and creation rejoices. [SD]

**Sticheron 3. Idiomelon. Mode 4.**

*Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]*

O Virgin Theotokos who gave birth to the Savior, you reversed the curse to which Eve once was subject. For you have become the Mother of the Father's good pleasure, and you hold in your embraces God the Logos incarnate. The mystery admits no inquiry; we all glorify it by faith alone, and with you we cry aloud and say, "O Lord incomprehensible, glory to You." [SD]



**Στιχηρὸν Δ'. Ἰδιόμελον. Ἦχος δ'.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.  
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Δεῦτε ἀνυμνήσωμεν, τὴν Μητέρα τοῦ  
Σωτῆρος, τὴν μετὰ τόκον πάλιν ὀφθειῖσαν  
Παρθένον· Χαίροις Πόλις ἔμψυχε, τοῦ  
Βασιλέως καὶ Θεοῦ, ἐν ἧ Χριστὸς οἰκήσας,  
σωτηρίαν εἰργάσατο. Μετὰ τοῦ Γαβριὴλ  
ἀνυμνοῦμέν σε, μετὰ τῶν Ποιμένων  
δοξάζομεν κράζοντες· Θεοτόκε πρέσβευε,  
τῷ ἐκ σοῦ σαρκωθέντι, σωθῆναι ἡμᾶς.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. β'.**

Ὅτε καιρὸς, τῆς ἐπὶ γῆς παρουσίας  
σου, πρώτη ἀπογραφὴ τῇ οἰκουμένη  
ἐγένετο, τότε ἔμελλες τῶν ἀνθρώπων  
ἀπογράφεσθαι τὰ ὀνόματα, τῶν  
πιστευόντων τῷ τόκῳ σου· διὰ τοῦτο τὸ  
τοιοῦτον δόγμα, ὑπὸ Καίσαρος ἐξεφωνήθη·  
τῆς γὰρ αἰωνίου σου βασιλείας, τὸ ἀναρχον  
ἐκαινουρήθη. Διὸ σοι προσφέρομεν καὶ  
ἡμεῖς, ὑπὲρ τὴν χρηματικὴν φορολογίαν,  
ὀρθοδόξου πλουτισμὸν θεολογίας, τῷ Θεῷ  
καὶ Σωτῆρι τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

*Ὁ β' Χορὸς ψάλλει τὸ Ἰδιόμελον· "Σήμερον ὁ  
Χριστὸς...", μέχρι τοῦ· "ἡμεῖς δὲ ἀκαταπαύστως  
βοῶμεν." Καὶ εὐθὺς ὁ α' Χορὸς ἄρχεται τῆς Μεγάλης  
Δοξολογίας ἀπὸ τοῦ τελευταίου στίχου τοῦ Ἰδιομέλου·  
"Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ..."*

Καὶ νῦν.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος β'.**

Σήμερον ὁ Χριστὸς, ἐν Βηθλεὲμ  
γεννᾶται ἐκ Παρθένου. Σήμερον ὁ ἀναρχος  
ἄρχεται, καὶ ὁ Λόγος σαρκουῖται. Αἱ  
δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἀγάλλονται, καὶ

**Sticheron 4. Idiomelon. Mode 4.**

*Praise Him with resounding cymbals; praise  
Him with triumphant cymbals; let everything that  
breathes praise the Lord. [SAAS]*

Come, let us extol and praise the Savior's  
Mother, who remained a virgin even after  
childbirth. Animate City of our King and  
God, rejoice, for Christ having dwelt in you  
has wrought our salvation. Together with  
Gabriel we sing your praise, together with  
the shepherds we glorify you, crying out,  
"Theotokos, intercede with the Lord, who is  
incarnate from you, to save us." [SD]

Glory.

From Menaion ---

**Mode pl. 2.**

When the time came for Your Advent on  
earth, the first census of the Roman world  
was conducted. Then it was that You began to  
record the names of those who would believe  
in Your birth. Such a decree was published  
by Caesar, because the timelessness of Your  
eternal kingdom was revealed anew. And  
now, we in our turn, above and beyond a  
monetary tax, bring to You the wealth of  
Orthodox theology, O God and Savior of our  
souls. [SD]

*The [second] choir sings the following Idiomelon, up to  
the asterisk; then the first choir begins the Great Doxology,  
starting with the last verse of the Idiomelon: "Glory to God  
in the highest..."*

Both now.

From Menaion ---

**Mode 2.**

Today in Bethlehem, Christ is born of the  
Virgin. Today, the Unoriginate begins, and  
the Word becomes flesh. The hosts of heaven  
are rejoicing, and the earth and humanity

ἡ γῆ σὺν τοῖς ἀνθρώποις εὐφραίνεται.  
Οἱ Μάγοι τὰ δῶρα προσφέρουσιν, οἱ  
Ποιμένες τὸ θαῦμα κηρύττουσιν, ἡμεῖς δὲ  
ἀκαταπαύστως βοῶμεν· Δόξα ἐν ὑψίστοις  
Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις  
εὐδοκία.

### Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,  
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,  
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου  
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ  
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ  
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ  
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν  
τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς  
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ  
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ  
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος  
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ  
Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογῆσω σε καὶ  
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς  
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,  
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν  
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ  
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς  
αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,  
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

are merry. The Magi bring their gifts. The  
Shepherds proclaim the marvel. And we  
unceasingly cry aloud: \* "Glory to God in the  
highest, and on earth peace, goodwill toward  
men!" <sup>[SD]</sup>

### Great Doxology

We praise You, we bless You, we worship  
You, we glorify You, we give thanks to You  
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler  
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;  
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the  
Father, who take away the sin of the world,  
have mercy on us, You who take away the  
sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at  
the right hand of the Father, and have mercy  
on us.

For You alone are holy, You alone are  
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the  
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your  
name will I praise to eternity, and to the ages  
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be  
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our  
fathers, and praised and glorified is Your  
name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we  
have set our hope on You.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Ἀπολυτίκιον.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ'.**

Ἡ Γέννησίς σου Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως· ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἄστροις λατρεύοντες, ὑπὸ ἀστέρος ἐδιδάσκοντο, σὲ προσκυνεῖν, τὸν ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, καὶ σὲ

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

**Apolytikion.**

From Menaion ---

**Mode 4.**

Your nativity, O Christ our God, has caused the light of knowledge to rise upon the world. For therein the worshippers of the stars were by a star instructed to worship You, the Sun of Righteousness, and to know

γινώσκειν ἐξ ὕψους ἀνατολήν. Κύριε δόξα  
σοι.

You as Orient from on high. Glory to You, O  
Lord. <sup>[SD]</sup>